

**A Wordlist to James Joyce's *Pomes Penyeach*
(Paris: Shakespeare & Co., 1927)**

Compiled by Onno Kusters, Utrecht University (last revised
20 January 2015)

For the user's convenience, capitalized and non-capitalized identical words as well as singular and plural forms, genitive and non-genitive forms of words, adverbial and adjectival forms of the same roots and words cognate or very close in meaning are boxed in together. If such words because of their order in the alphabet are separated by other words, their rows have been given the same colour. Also, for cross-referencing purposes in some cases

particular items and identical items in the form of morphemes elsewhere in the Wordlist have been given a unique colour.

I have as yet not indicated in which lines of every single poem the specific item occurs; the relative brevity of each poem makes the single item easy to find. However, it is my intention to add line numbers to every item in a revised edition of the Wordlist.

Please do not hesitate to inform me if you spot any errors (o.r.kusters@uu.nl); I shall amend them as soon as possible and refresh the edition of the Wordlist.

Title in Word List	Full Title
Tilly	Tilly
Watching	Watching the Needleboats at San Sabba
Flower	A Flower Given to my Daughter
Rahoon	She Weeps over Rahoon
Tutto	Tutto è Sciolto
Beach	On the Beach at Fontana
Simples	Simples
Flood	Flood
Nightpiece	Nightpiece
Alone	Alone
Memory	A Memory of the Players in a Mirror at Midnight
Bahnhofstrasse	Bahnhofstrasse
Prayer	A Prayer

A Wordlist to James Joyce's *Pomes Penyeach* (Shakespeare & Co., 1927)

"[It.]": Italian [also indicated in what are in fact proper nouns]. I have used the version of *Pomes Penyeach* as edited by J.C.C. Mays in James Joyce, *Poems and Exiles* (London: Penguin, 1992).

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Sim- ples	Flood	Night- piece	Alone	Me- mo- ry	Bahn- hof- strasse	Prayer
1904	1												
1912		1											
1913			1	1									
1914					1	1							
1915							1	1	1				
1916										1			
1917											1		
1918												1	
1924													1
a	4				1		3			1	1		2
A			1		1	1	1	1	1	2	1		1
above	1	1				1		1					
ache						1							
adoring									1				

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
after	1												
again Again												1	2
Ah												1	
air					1		1						
all All					1					1			1
Alone										1			
along	1												
am													1
an	1						1						
and And			3	2		2	1	5	2		2	1	
		1		1		3	3		1	1			
anguish													1
arches Arches									1				
									1				
are			1									1	
arm						1							
Around						1							

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
<i>art</i>							1						
as As				2	1 1		1	1	1		1 1	1	1
at At				1								1	
awaken									1				
awe													1
Bahnhofstrasse												1	
bannerets		1											
Be	1						1						
Beach						1							
beasts	1												
before	1												
<i>bella</i> [It.]							1						
be l oved													1
Bend													2
<i>bionda</i> [It.]							1						
birdless					1								
black	1			1									

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
bleak									1				
bleed	1												
Blind													1
blueveined			1										
bond	1												
bone											1		
Boor	1												
bough	1												
boyish						1							
brain													2
branch	1												
breaking													2
breath											2		
breathe													1
breathes													1
brood								1					
brooding								1					
brow					1		1						
brute	1												
but					1								

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
by	2												2
Cabra	1												
Calling calling calls	1			2 1									
calm													1
candid					1								
cat's	1										1		
cattle													
Cease													1
child childish			1				1 1						
choose											1		
clear					1								
cloud									2				
clustered clusters								1 1					
cold	1			1									1
colder						1							

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
Come comes												1	2
come [It.]							1						
cool							1						
crazy						1							
croon							1						
cruel													1
crying		1											
dare													1
Dark dark Darkness				1 2				1					1
Daughter			1										
day								2				1	
dear					1								
deep						1							
deeper													2
delight										1			
descending							1						
devour											1		

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
dew							1						
dim									1				
Dire											1		
disdain								1					
do													1
doom													2
down													
downfall													1
Draw													1
dread													1
drives	2												
Dublin	1												
dull								1					
Dusk					1								
è [It.]					1								
each						1			1				
ear							1						
earth													1
enemy													1
Enshrouded									1				

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
eve												1	
Ever ever				1 1									
evil												1	
eyes eyes'			1		1							1	
faint					1				1				
fair <i>fair</i> <i>Fair</i>			1				1 1						
falleth falling Falling falls					1 1	2							
far					1				1				1
fear						2							
fineboned						1							
fire	1												
flesh											1		

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
Flood flood								1 2					
Flower flowering	1												
folded													1
fond					1								
Fontana						1							
For for	1 1						1						
foreheads	1												
forth											1		
fragrant					1								
Frail frail frailest			1 1 1										
From from						1	1		2				1 2
fruit fruits								1			1		

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
full	1							1					
garden							1						
gathering							1						
gathers							1						
Gathers							1						
Gaunt									1				
gave			1										
gentle			1										
Gentling													1
Ghostfires									1				
give													1
Given			1										
glancing		1											
gloom									2				
Gnash											1		
go												1	
Goldbrown								1					
golden								1					
grasses			2										

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
greasy											1		
greed											1		
Grey grey greycgolden				1		1				1		1	
grin											1		
groan						1							
hair					1		1						
hands			1										
hanging							1						
Harsh											1		
has				1					1				
have													1
He	3												
head													1
hear				1									1
heard		2											
heart heart's hearts				1	1	1	1				1		
		2		1								1	

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
heaven's					1				1				
Her her			1				4		1	1	1		1
herd	1												
here													1
High- hearted												1	
Him him	1					1							1 1
his	1			3		1					1		
holds											1		
home	1												
hoofs	1												
host hosts									1				
hour											1		
How how				1		1							
hunger											1		
I	1	1				1	1					2	5

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
illuminate									1				
In in			1			1		1	1	1	1		
incense									1				
Incertitude								1					
is			1	2			1	1		1			1
itch											1		
Its its								1					1
jaws											1		
joy													1
kisses kissing							1				1		
know	1											1	
Laburnum										1			
lain				1									
lake										1			
lambent								1					
Lambent								1					

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
language											1		
lapses									1				
Lash											1		
lay													1
lean											1		
leave											1		1
Leave											1		
leaves							1						
lie				1									
Lies											1		
lies				1									
life													1
lift [cf. uplift[s]]								1					
lips											1		
lone					1								
long									1				
look					1								
lost									1				
loud									1				
love				1	1	1							1

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
Love				1							1		
Love's					1			1			1		
love's													
loveblown		1											
lover				1									
Loveward		1											
low													2
lures					1								
make	1									1			
mane								1					
me				1			1					2	10
Memory											1		
mercy													1
meshes										1			
Midnight											1		
mild							1						
mine							2						
Mirror											1		
misery													1
mock												2	

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
moo	1												
moon							2						
moondew							1						
moongrey				1					1				
moonless													
moonlight							1						
moonrise					1								
moon's										1			
more		4											
mould				1									
mourn		1											
mouth											2		
music	1												
muted									1				
muttering				1									
My			1										2
my	1			1		1				1			3
name										2			
nave									2				
nearness													1

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
Needle-boats		1											
nettles				1									
night										2			1
Nightpiece									1				
Night's									1				
night's									1				
No		2											
no		1											
None											1		
Nor												1	
not											1	1	2
now				1	1								
nude											1		
numbers						1							
O		2		1				1					2
O [It.]	-	-	-	-	-	-	1	-	-	-	-	-	-
oar		1											
Of							1						
of	1				1	2	3	2	1	1	3	2	1

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
old												1	
on				1					2				4
<i>onda! I'</i> [It.]							1						
one					1								
Only													1
only													1
or											1		
our				1									
over													
pain												1	
pale									1				
paler			1										
Paris													1
pass												1	
passes		1											
Piercing					1								
pierstakes						1							
pitying													1
Players											1		

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
Pluck											2		
pluming	1												
prairie		1											
pray							1						
Prayer													1
predestined													1
Proud													1
quailing											1		
radiance							1						
Rahoon				1									
Rain				1									
rain				2									
Raised									1				
red	1												
reeds										1			
Remember-est					1								
Remember-ing					1								1
repine					1								
Return		1											

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
return		2											
road	1												
rockvine								1					
rose			1										
Rosefrail			1										
ruthless													
ruthlessly								2					
Sabba [It.]		1											
Sad				1									
sad				2									
sadly				1									
salad							1						
saltblood													
San [It.]		1											
sated													
save													1
Sciolto [It.]					1								
sea						2							
seadusk					1								

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
see											1		
<i>Sei</i> [It.]							1						
senile						1							
Seraphim									1				
sere			1										
service									1				
shaken									1				
shall			1										
shame										1			
She she				1			1		1				
shield shielded							1 1						
shingle						1							
shorelamps										1			
shoulder						1							
shy					1								
sigh sighing					1								
sign												1	

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
signals												1	
signs												1	
silence					1		1						
silent													1
simple							1						
Simples							1						
simples							1						
sindark									1				
single						1							
sings							1						
skin											1		
sleeping										1			
Slime-silvered						1							
slow													1
sly										1			
Smoke	1												
so					2								
soaring									1				
soft					1								

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
softly				3									
soothe													1
soul souls			1						1	1			1
sour											1		
spare													1
stale											1		
star					1							3	
stares								1			1		
stark starknell									1		1		
stars							1		1				
still							1						1
stone						1							
stream	1												
<i>strength</i>													1
stretch	1												
Subduer													1
sub- mission's													1
sullen								1					

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
sun	1												
sung											1		
surges									1				
sway								2					
sways								1					
Sweet													
sweet					1		1						
swoon										1			
Take													1
tears											1		
teeth											1		
tells	1												
tendrils										1			
Than			1										
that		1	1	1							1	2	1
The	1				2	1	1	1	2	3	1	3	
the	4	4	1	2	6	1	2	3	2		1	2	3
their	2	1							1		1		
them	3												
Then				1									

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
then					1								
They	1										1		
they	1												1
thine					1			1					
thirteen											1		
This											1		
those					1								
thou				1	1		1						
though			1		1								
threatening													1
through													
thurible									1				
till									1				
Tilly	1												
time					1								
time's			1										
To									1				
to	1						1	1	1	1	1	1	2
Together													1
tolls									1				

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Sim- ples	Flood	Night- piece	Alone	Me- mo- ry	Bahn- hof- strasse	Prayer
tongue											1		
Tonight	1												
too				1									
torches									1				
torn	1												
touch						1							1
trail										1			
travels	1												
trembling						1							
Trieste		1	1	1	1	1	1	1	1				
trysting												1	
<i>Tutto</i> [It.]					1								
twining												1	
un- answered				1									
Under				1									
unending						1							
Uplift								1					
uplifts								1					
upon								2			1		1
upsoaring									1				

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
Urging	1												
us						1							
Vainly		1											
Vast vast								1 1					
veil veilest			1						1				
verges									1				
vine								1					
violet												1	
voice	2			2									
Voidward									1				
wan			1										
warm	1					1							
Was was					1								1
Waste waste								1	1				
Watching		1											

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
waters								2					
wave			1						1				
wave							1						
waxen							1						
way												2	
weaves							1						
web							1						
weedy								1					
Weeps				1									
west					1								
what											1		
When when					1								
Where where Whereto				1			1	1					
whines whining						2 1							
whisper										1			
white			1										

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahn-hof-strasse	Prayer
Who who Whose whose			1				1					1	2
Why					1								
wild		1	1										
Will will											1		1
Wind wind						1							
wings								1					
winter	1												
wisdom												1	
with	2				1						1		1
withstand													1
wonder			1										
word worded											1		2
wrap						1							
yet			1									1	

Item	Tilly	Watching	Flower	Rahoon	Tutto	Beach	Simples	Flood	Night-piece	Alone	Memory	Bahnhofstrasse	Prayer
yield													1
yielded					1								
you											1		
young		1			1		1						
Your											1		
your		1						1			2		2
youth												1	
Zurich										1	1	1	